

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Севастопольский государственный университет»**

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
«Теория и практика перевода»

 /Н.С. Руденко/

« 15 » 04 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института общественных наук
и международных отношений

 /Д.Б. Татарков/

 2022 г.

Программа производственной практики

Б2.О.03(П) Преддипломная практика

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Перевод и переводоведение

(наименование профиля подготовки (специализации))

Бакалавриат

(уровень образования)

очная, 2022 год набора

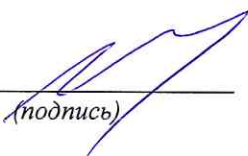
(форма обучения, год набора)

Севастополь
2022

Программа преддипломной практики составлена на основе ФГОС по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969

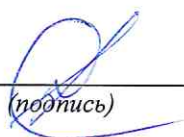
Программа практики рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет» от «15» 04 2022г., протокол № 2.

Руководитель образовательной программы


(подпись)

Н.С. Руденко
(И.О. Фамилия)

Программа составлена:
Доцент кафедры «Теория и практика перевода», к. филол.н., доцент


(подпись)

О.Г. Скидан
(И.О. Фамилия)

Рецензент:
Начальник сектора технического перевода общепроектного отдела АО «Центральное конструкторское бюро «Коралл»


(подпись)

С.В. Павлов
(И.О. Фамилия)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели практики
2. Задачи практики
3. Место практики в структуре ООП ВО подготовки бакалавра
4. Тип практики, способ и форма ее проведения
5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы
6. Структура и содержание практики
7. Формы отчетности по практике
8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
10. Материально-техническое обеспечение практики

Приложение А Пример оформления титульного листа отчета и индивидуального задания на практику

1 Цели практики

Целью преддипломной практики являются приобретение обучающимися опыта самостоятельной работы по выбранной теме, адекватного отбора и применения методов исследования, сбор, обобщение и анализ материалов, необходимых для подготовки выпускной квалификационной работы, а также овладение практическими навыками в решении таких профессиональных задач в сфере научно-исследовательской деятельности, как выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам, участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

2 Задачи практики

1. сбор, обобщение и анализ необходимого фактического (языкового) материала для написания квалификационного сочинения, его структурирование в избранных аспектах и описание в виде специальной главы;
2. закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин;
3. обработка научной литературы по проблемам, рассматриваемым в выпускной квалификационной работе (ее анализ в проблемном аспекте), систематизация и обобщение полученной теоретической информации, оформление в виде специальной главы;
4. совершенствование навыков практического владения иностранным языком;
5. развитие приобретенных навыков исследовательской работы и овладение методикой исследования конкретных вопросов, разрабатываемых в выпускной квалификационной работе.

3 Место практики в структуре ООП ВО подготовки бакалавра

Преддипломная практика входит в Блок 2 «Практики», относится к обязательной части ООП и является обязательной для прохождения обучающимися. Преддипломная практика является завершающим этапом подготовки и проводится после освоения программы теоретического и практического обучения. В научно-теоретическом аспекте программа преддипломной практики студентов выпускного курса базируется на цикле общепрофессиональных дисциплин и дисциплин, определяющих профиль программы, предусмотренных учебным планом направления подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение».

Преддипломная практика проходит на 4 курсе в 8 семестре.

4 Тип практики, способ и форма ее проведения

Преддипломная практика является типом производственной практики, завершающей профессиональную подготовку обучающихся. Преддипломная практика является стационарной, проводится на базе кафедры «Теория и практика перевода» в непрерывной форме путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени. В исключительных случаях практика может проводиться на базе профильных организаций города, региона, страны.

5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

Формируемые компетенции (код компетенции, уровень (этап) освоения)	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Знает законы логики и научного мышления Умеет осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации Владеет навыками применения системного подхода для постановки и решения задач профессиональной деятельности.
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Знает виды проектов и проектных продуктов, структуру проекта и алгоритм работы над проектом. Умеет определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения; генерировать новые идеи для решения задач цифровой экономики, абстрагироваться от стандартных моделей: перестраивать сложившиеся способы решения задач, выдвигать альтернативные варианты действий с целью выработки новых оптимальных алгоритмов. Владеет навыками оценки имеющихся ресурсов исходя из ограничений; навыками решения нестандартных задач.
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и	Знает основы делового стиля, лексико-грамматический минимум и основные синтаксические нормы общего и терминологического характера в объеме,

иностранном(ых) языке(ах)	необходимом для коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке в процессе профессиональной деятельности. Умеет определять коммуникативную направленность синтаксической конструкции и ее внутреннюю организацию в русском и иностранном языках; использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей. Владеет навыками использования словарей и справочников как источников для расширения коммуникативного поля на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке в процессе профессиональной деятельности.
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Знает исторические, цивилизационные, этнические, культурные, языковые особенности стран изучаемых языков Умеет воспринимать межкультурное разнообразие общества в философском, социально-историческом, этническом и цивилизационном контекстах. Владеет навыками коммуникации в мультикультурном пространстве
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	Обладает системными знаниями о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях в синхронии и диахронии и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Умеет применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформлять свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка. Владеет навыками использования разноуровневых средств языка для выражения разных значений для решения широкого круга коммуникативных задач, включая профессиональные.
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	Знает профильные информационные ресурсы сети «Интернет», программные продукты лингвистического профиля. Умеет пользоваться компьютером как средством поиска и обработки необходимой информации для решения профессиональных задач. Владеет навыками работы с компьютером как

	средством получения и обработки информации, а также управления ею с использованием аппаратных средств, программного обеспечения и Интернет-ресурсов для решения профессиональных задач.
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Знает принципы работы современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности. Умеет работать с электронными словарями, терминологическими базами, языковыми корпусами, информационно-поисковыми системами. Владеет навыками использования современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.

6 Структура и содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	организация практики	инструктаж по технике безопасности; обсуждение целей и организационных вопросов с руководителем практики, составление плана прохождения практики (4 часа)	опрос
2	исследовательский этап	обработка научной литературы по проблемам, рассматриваемым в квалификационной работе (ее анализ в проблемном аспекте), систематизация и обобщение полученной теоретической информации, оформление в виде специальной главы; сбор, обобщение и анализ необходимого фактического	отчет о проделанной работе

		(языкового) материала для написания квалификационной работы, его структурирование в избранных аспектах и описание в виде специальной главы; консультации с научным руководителем; выполнение индивидуальных заданий руководителя практики; (60 часов)	
3	обработка и анализ полученной информации	обработка собранных материалов, формирование первого варианта выпускной квалификационной работы; (40 часов).	предоставление текста ВКР
4	Заключительный этап	подготовка отчета и представление чернового варианта выпускной квалификационной работы на проверку научному руководителю, прохождение процедуры предзащиты работы;(4 часа)	предзащита ВКР

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов); продолжительность преддипломной практики – 2 недели.

7 Формы отчетности по практике

Основной формой отчетности по преддипломной практике является предзащита ВКР, для допуска к которой студентам необходимо предоставить оформленный в соответствии с установленными требованиями проект текста ВКР в печатном виде. В ходе предзащиты студенту предоставляется 5-8 минут для изложения результатов работы, затем 3-5 минут отводится на вопросы к работе членов комиссии по предзащите ВКР. Комиссия по

предзащите дает предварительную оценку работы, рекомендации по ее завершению и оценивает степень ее готовности.

Отчет о практике с предъявлением отредактированного по итогам предзащиты текста ВКР предоставляется не позднее последнего дня практики в соответствии с календарным планом-графиком учебного процесса на соответствующий учебный год. Отчет по преддипломной практике должен быть небольшим по объему, составляться по основным разделам программы с учетом индивидуального задания и включать: титульный лист, индивидуальное задание (Приложение А); перечень выполненных на преддипломной практике работ; краткий обзор собранных материалов и количественные данные о них; краткие результаты анализа собранных материалов, оформленный в соответствии с установленными требованиями список литературы.

8 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике, включающий:

- ***Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций:***

Количественная и содержательная оценка предшествующего периода работы (картотека фактического материала; библиография; конспекты литературы; таблицы, схемы, статистические данные и т. д.) Изучение требований к написанию ВКР.

Выделение актуальных тем и практических проблем по итогам изучения новейшей литературы по специальности. Обзор степени изученности темы, обоснование актуальности. Обоснование цели, задач, методологии и структуры исследования

Разработка концепции, формулирование проблемы постановка гипотез, формулировка основных теоретических положений для практической части работы.

Анализ современного состояния объекта исследования; зарубежного и отечественного опыта решения проблемы.

Анализ и синтез полученных результатов, решение ведущей проблемы, формулирование выводов и практических рекомендаций, перспективы дальнейшего исследования.

• ***Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения:***

Формой промежуточной аттестации по преддипломной практике является дифференцированный зачет. Оценивание результатов обучения проводится на основании отчета о прохождении преддипломной практики и отзыва комиссии по предзащите выпускных квалификационных работ в соответствии со следующими критериями:

Оценка «отлично» выставляется при условии, что представленный на предзащиту проект выпускной квалификационной работы:

- носит исследовательский характер, отличается новизной, самостоятельностью, показывает высокий уровень теоретической и практической подготовки выпускника;
- имеет положительный предварительный отзыв научного руководителя;
- демонстрирует аккуратное и грамотное оформление, соответствующее принятому стандарту, культуру работы с первоисточниками;
- имеет конкретный практический результат;
- в ходе предзащиты студент показал глубокое владение материалом по исследуемой проблеме, умение убедительно отстаивать свою точку зрения.

Оценка «хорошо» выставляется при условии, что работа:

- носит исследовательский характер, показывает научную и методическую грамотность студента, отличается самостоятельностью и содержит в себе элементы новизны;
- имеет положительный предварительный отзыв научного руководителя с незначительными замечаниями и пожеланиями, которые не касаются существа работы;

- демонстрирует аккуратное и грамотное оформление, соответствующее принятому стандарту, культуру работы с первоисточниками;
- в ходе предзащиты студент показал хорошее владение материалом по исследуемой проблеме, хотя не всегда убедительно отвечал на заданные вопросы
- работа нуждается в незначительной доработке.

Оценка «удовлетворительно» выставляется при условии, что работа:

- показывает научную и методическую подготовленность студента, однако содержит незначительный элемент новизны;
- в предварительном отзыве научного руководителя содержатся серьезные замечания по содержанию и методике выполнения;
- имеет погрешности в оформлении и стиле, отступления от стандарта, содержит ошибки и опечатки;
- в ходе предзащиты студент отвечал на вопросы неуверенно, допуская ошибки и неточности
- работа нуждается в существенной доработке.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если работа:

- не соответствует заявленной теме;
- не является самостоятельной, показывает отсутствие у выпускника научной и методической грамотности;
- в предварительном отзыве научного руководителя содержатся принципиальные критические замечания;
- в оформлении работы имеются ошибки и опечатки, некорректно использованы первоисточники, нарушен принятый стандарт;
- в ходе защиты выпускник не сумел ответить на вопросы членов комиссии по содержанию своей работы
- работа нуждается в принципиальной доработке (готовность менее 30%) или полной переработке.

9 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

9.1 Основная и дополнительная литература

№ п/п	Наименование изданий учебной литературы	Количество экземпляров
Основная литература		
1.	<i>Мокий, В. С.</i> Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В. С. Мокий, Т. А. Лукьянова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 170 с. — (Бакалавр и магистр. Модуль). — ISBN 978-5-534-05207-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/441285 (дата обращения: 24.05.2022).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2.	Авдониная, Л. Н. Письменные работы научного стиля : учебное пособие / Л. Н. Авдониная, Т. В. Гусева. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2020. — 72 с. — (Высшее образование: Бакалавриат).. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1038577 (дата обращения: 24.05.2022). — Режим доступа: по подписке. - ISBN 978-5-00091-494-6. - Текст : электронный.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
3.	<i>Байбородова, Л. В.</i> Методология и методы научного исследования : учебное пособие для вузов / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 221 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06257-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/452322 (дата обращения: 24.05.2022).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
Дополнительная литература		
1.	<i>Гарбовский, Н. К.</i> Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450223 (дата обращения: 24.05.2022)	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2.	Тараносова, Г. Н. Филологический анализ текста : учебное пособие / Г. Н. Тараносова ; под ред. Н. М. Шанского. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 237 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1017980 (дата обращения: 24.05.2022). — ISBN 978-5-16-015113-7. — Текст : электронный	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

3.	Грязнова, А. Т. Лингвопоэтический анализ художественного текста: подходы и направления : монография / А. Т. Грязнова. - Москва : МПГУ, 2018. – 324 с. – ISBN 978-5-4263-0676-9. – Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1020603 (дата обращения: 24.05.2022). – Режим доступа: по подписке.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
----	---	---

9.2 Интернет-ресурсы

1. Библиотека Гумер – гуманитарные науки www.gumer.info/bibliotek_Buks
2. Библиотека Российской академии наук (БАН) www.ban.ru
3. Научная электронная библиотека elibrary.ru
4. Электронный репозиторий библиотеки СевГУ www.lib.sevsu.ru
5. Общие ресурсы по лингвистике и филологии: www.garshin.ru/linguistics/linguisticportals.html
6. Официальный сайт Института лингвистических исследований РАН www.iling.spb.ru
7. Официальный сайт Института языкознания РАН www.iling-ran.ru
8. Официальный сайт Российской государственной библиотеки www.elibrary.rsl.ru
9. Официальный сайт Российской национальной библиотеки www.nlr.ru
10. Публичная электронная библиотека public-library.narod.ru
11. Русская виртуальная библиотека: www.rvb.ru
12. Русский филологический портал www.philology.ru
13. Фундментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор». Словари и энциклопедии feb-web.ru

9.2. Информационные технологии

Основные информационные технологии, необходимые для успешного прохождения преддипломной практики, включают аппаратные средства – стандартные компьютеры среднего класса с доступом к сети «Интернет» и программные средства – операционную систему Microsoft Windows и пакет Microsoft Office.

10. Материально-техническое обеспечение практики

Практика не предполагает использования специального научно-исследовательского, производственного или иного оборудования. Для

полноценного прохождения практики необходим доступ к персональному компьютеру, к сети Интернет, а также к бумажным и электронным ресурсам библиотеки СевГУ.

Необходимый для обеспечения практики перечень материально-технического обеспечения включает в себя оборудованные учебные аудитории для групповых и индивидуальных консультаций, для текущего и промежуточного контроля и помещения для самостоятельной работы с перечнем основного оборудования.

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Адрес (местоположение) специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
1	2	3
Учебная аудитория	299053, г. Севастополь, ул. Университетская, 33	50 посадочных мест, рабочее место преподавателя, переносное демонстрационное оборудование: ноутбук, мультимедийный проектор, экран. Учебно-наглядные пособия – тематические презентации
	299053, г. Севастополь, ул. Университетская, 33	35 посадочных мест, рабочее место преподавателя, переносное демонстрационное оборудование: ноутбук, мультимедийный проектор, экран. Учебно-наглядные пособия – тематические презентации
Помещение для СРС А – 602	299053, г. Севастополь, ул. Университетская, 33	Учебная аудитория для самостоятельной работы № А-602, оснащенная компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СевГУ. 20 посадочных мест. Доска магнитно-маркерная, ЖК-панель, интерактивный программно-аппаратный комплекс SMART, Ноутбук Asus (5 шт.), Инв.№ 41013481701 - 41013481705, Ноутбук Тип 3 Lenovo IdeaPad 110-15IBR (5 шт.), Инв.№ 41013468882-410134688826, с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СевГУ.. Microsoft Windows Professional 7/8.1/10. Microsoft Office 2010/2013/2016. Kaspersky Endpoint Security 10/11

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Пример оформления титульного листа отчета о практике

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

_____ Общественных наук и международных отношений _____

(полное название института)

_____ Кафедра «Теория и практика перевода» _____

(полное название кафедры)

№	Дата поступления на кафедру	Подпись отв. за регистрацию	Подпись преподавателя

ОТЧЕТ

о производственной практике
ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

на _____ кафедре «Теория и практика перевода» _____

_____ Севастопольского государственного университета _____

(наименование организации)

Выполнил _____
(Фамилия И.О. обучающегося)

_____ (шифр группы)
Направление / специальность _____
_____ 45.03.02 Лингвистика _____
(код, название)

Руководитель практики от Университета

_____ (должность)

_____ (Фамилия И.О. руководителя)

Севастополь

20 ____ г.

Пример оформления индивидуального задания

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

(И.О. Фамилия)
« ____ » _____ 20__ г.

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ
на производственную практику
ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА**

(Фамилия, имя, отчество обучающегося)

Направление подготовки (специальность) _____

Институт _____

Кафедра _____

Наименование организации, в которой проводится практика _____

Сроки практики _____

Содержание и рабочий график (план) практики

Срок предоставления отчета _____

Руководитель практики от Университета _____ /Фамилия И.О./
(подпись)

Задание получил _____ /Фамилия И.О. обучающегося/
(подпись)

« ____ » _____ 20__ г.

Индивидуальное задание

[illegible]